

ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертации Андреевой Яны Евгеньевны
на тему

«Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное сочинение Андреевой Я.Е. посвящено актуальной проблеме - выявлению лакунарности в художественных текстах в аспекте их перевода на китайский язык, установлению параметров бытования лингвокультурных лакун, а также способов их элиминирования в переводческих трансформациях.

Специфика диссертационного исследования Андреевой Я.Е. заключается в реконструкции лингвокультурных коннотаций художественного текста, которые ярко проявляются при переводе, в ситуации межкультурного контакта, когда лакунарные явления по-разному «прочитываются» в языке оригинала и его перевода. Автор диссертации на материале переводов произведений Г.Ш. Яхиной на китайский язык выявляет приемы переводческих модификаций, которые помогают адекватно передать лингвокультурологическую информацию исходного текста.

Андреевой Я.Е. проведен сопоставительный анализ произведений Г.Ш. Яхиной «Зулейха открывает глаза», «Дети мои» на материале оригинальных и переводных текстов, репрезентирующих специфику русской и китайской лингвокультур, с позиций теории лакунологии.

Диссертационное исследование Андреевой Я.Е. подготовлено по предложению аспирантки, выполнено индивидуально, самостоятельно, при регулярных консультациях с руководителем. В процессе работы над диссертацией Андреева Я.Е. продемонстрировала способность самостоятельно выполнять теоретические и практические изыскания в аспекте сопоставительной лингвистики. Андрееву Я.Е. отличает ответственный подход к научной работе, творческий подход к осмыслению материала. В процессе работы аспирантка в высокой степени проявила владение методами лингвистического анализа, в полной мере реализованными в диссертационном сочинении.

Тема диссертационной работы Андреевой Я.Е. актуальна, отличается научной новизной, проведенное исследование решает одну из проблем лингвокультурной лакунарности в контексте русско-китайского переводоведения. Настоящее исследование представляет интерес для теории перевода, поскольку затрагивает проблемы переводимости/непереводимости, адекватности перевода лингвокультурных лакун. Материалы работы значимы в практике преподавания теории перевода, переводческих стратегий, развивающих теорию лакунологии при переводе с русского языка на

китайский, при разработке курсов сравнительной лингвокультурологии, межкультурной коммуникации

Диссертация Андреевой Я.Е. представляет собой самостоятельное исследование, научные результаты получены автором лично. Исследование является завершенным, поставленная цель достигнута, задачи решены, сделаны научно-обоснованные выводы. Обоснованность и достоверность результатов определяется опорой на широкую теоретическую базу (библиографический список включает 253 работы), комплексным подходом к анализу языкового материала, использованием классических и современных методов лингвистического анализа. Объем проанализированного материала, текст диссертации, оформление его графического материала, библиографического списка соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным работам.

Работа Андреевой Я.Е. имеет хорошую апробацию на Всероссийских и Международных конференциях, прошла успешное обсуждение на заседании кафедры. Основное содержание работы полностью изложено в 11 работах, в том числе в 5 статьях в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий.

В целом аспиранта Андрееву Яну Евгеньевну можно охарактеризовать как сформировавшегося научного работника, способного решать поставленные проблемы. Считаю, что диссертация Андреевой Яны Евгеньевны «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)» представляет собой самостоятельное, оригинальное научное исследование, удовлетворяет требованиям п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а соискатель заслуживает степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Научный руководитель:
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры
русского языка
и общего языкознания

25.02.2022

Лабунец Наталья Вадимовна

